

# 点訳通信

# 118号

日本ライトハウス情報文化センター  
点字製作係  
発行責任者 竹下 亘

〒550-0002 大阪市西区江戸堀 1-13-2-8F  
TEL 06-6441-1028(点字製作係直通)

先日、出張でアメリカ・フロリダに行かせていただきました。暖かいとはいえ、日本はコートがないと寒い季節。ですが、フロリダは私が到着した翌日から夏真っ盛りの気温に。昼間は半袖で過ごしていました。あるとき買い物に出かけ、車道沿いを歩いていると、前からなにやらにぎやかな団体が。どうやらクリスマスイベントのようで、サンタクロースの衣装をまとった人たちがバイクに乗って通り過ぎていきます。その数、何百台という賑やかさで、縦列し、みんな楽しそうに手を振っていて、陽気な感じでした。日本では見られない光景に圧倒され、ただただ私たちはオロオロするばかりでしたが、汗ばむ中、思いがけないクリスマスイベントを経験することができました。(点字製作係 奥野真里)



(C) WANPUG

## 休館等のお知らせ

1月 5日(金)	職員仕事始め
1月 6日(土)	1月8日 月曜指定祝日の振替休室
1月 9日(火)	ボランティア活動再開
2月10日(土)	2月11日 建国記念日の振替休室
2月23日(金・祝)	天皇誕生日のため休館
3月14日(木)	ボランティア交流会のため休館
3月20日(水・祝)	春分の日のため休館



(C) WANPUG

## ボランティア交流会・感謝式典にぜひご参加ください

3月14日(木)、玉水記念館大ホールに於いて、ボランティア交流会・感謝式典を開催します。永年ボランティア活動をしてくださっている方々へ感謝状をお贈りするとともに、昼食・懇談、バザーなども行う予定です。

この機会に、職員やボランティア同士の情報交換・交流を深めていただけたらと思っております。ぜひ、ご参加ください。

# 校正勉強会報告

## 「注の書き方」と「アルファベットで書かれている語句の書き方」について

2023年10月14日(土)・10月17日(火)の2回に分けて、校正勉強会を行いました。校正勉強会を開くのは約8年ぶりで、2回合わせて約80の方が参加されました。

今回取り上げたポイントは、特に皆さんが疑問点として上げられる「注の書き方」と外字か外国語引用符かで迷う「アルファベットで書かれている語句の書き方」についてでした。

最初に校正問題に取り組み、校正箇所を挙げていきました。その後、文章全体のレイアウトについて検討しました。

今回の勉強会で皆さんと確認した内容を以下にまとめてお伝えします。

### 1. 注の書き方

- (1) 注を挿入する位置は、読みやすさや検索のしやすさを考慮します。本文のまとまりの最後か各章の最後など、本文の妨げにならず、読者が読み進めるにあたりどの程度重要な注かを判断し、挿入箇所を決めます。
- (2) 本文と注の間は行あけをします。また複数の注が続くときは、本文との区別がはっきりするように、3マス目から(注)と書き、次の行から注を書くことによいでしょう。
- (3) 注の項目は文中注記符のあとに該当語句を書き、2マスあけ、あるいは棒線を挿入してから、注の内容を記載します。注の該当箇所が文章などで項目の再掲が難しい場合は、再掲しなくてもかまいません。
- (4) 注の解説が短く、本文中に挿入しても内容の理解の妨げにならない場合は、注の語句の後に第1カッコで囲んで付記することもできます。

#### 【例1】

.....

.....

.....

.....

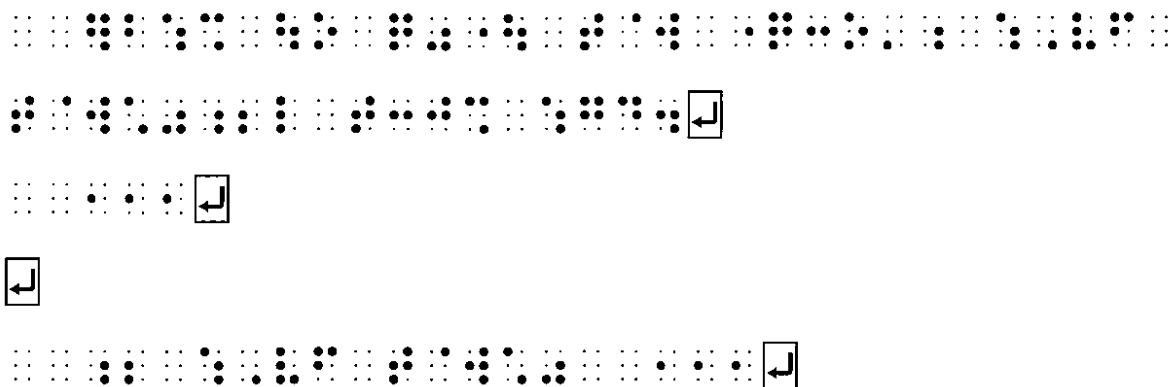
.....

.....

.....

.....

## 【例2】



## 2. 外字符、外国語引用符の使い分け

当館では、アルファベットで書かれている語句を点訳する場合、原則として次のように考えています。

アルファベットで書かれた文字や略称は外字符で書き表します。また、1語で表す雑誌名や会社名・グループ名(その綴りがある英単語等と同じでも)や、アプリ名等も外字符で書きます。

一方、アルファベットで書かれた語句や文は外国語引用符(以下、外引符)で書き表します。また、2語以上が連続している雑誌名や会社名・グループ名・アプリ名等も外引符で表します。

(外字符の例)

雑誌名：「AERA」 「anan」 「Tarzan」

会社名：docomo BRIDGESTONE TOYOTA

SONY KADOKAWA Google

グループ名：NiziU YOASOBI

アプリ名：Facebook LINE Instagram

※ ただし、英文中に出てくる記号を含む場合は、外引符で表します。(例) ME : I

(外引符の例)

雑誌名：「DAYS JAPAN」

会社名：FUJI XEROX

グループ名：DREAMS COME TRUE

触読していて感じることは、外国語引用符の中は、日本語ではなく外国語を表すという強い主張を感じます。おそらく、囲み記号であるということがその理由と考えます。

一方、外字符を使って語句が書かれている場合、日本語に混ざったアルファベット文字のように感じます。つまり、外引符と比べると、かなりカジュアルな趣だということです。

# 1月から新人ボランティア7人が活動開始！

2023年度点訳ボランティア養成講習会が12月8日(金)に修了し、以下の7人が新たに点訳ボランティアとして当館で活動を始められます。

どうぞよろしくお願いいたします。

(火曜日) 西口 隆司 (にしぐち たかし)、山尾 由紀 (やまお ゆき)

(水曜日) 中島 敬子 (なかじま けいこ)、吉田 裕美子 (よしだ ゆみこ)

(木曜日) 吉川 久美 (よしかわ ひさみ)

(金曜日) 鈴木 晶子 (すずき あきこ)、三浦 朗子 (みうら あきこ)



## 「改訂 英語点字スーパー縮約辞典 UEB&EB&A&E対応版」1月6日発売

2級英語点字の縮約の正しい用法が、つぶさに分かる辞典です。2015年に発行した初版が全面改訂されました。固有名詞を中心に1300語あまりを追加し、収録語は1万6千語に。略称で1級記号符を前置するか迷う語も、約100項目掲載されています。

また、巻末付録にはこれまで掲載していた「複合語・派生語語例集」に加え、2022年のUEBの短形語の規則再編成を受けて、「短形語に関する規則のまとめ」と「短形語との混同を避けるため記号を前置する略称等」(早見表)が掲載されています。

「改訂 英語点字スーパー縮約辞典 UEB&EB&A&E対応版」

福井哲也著、日本ライトハウス点字情報技術センター発行

【墨字版】B5判、352ページ、4,500円(税込)

お問合せは日本ライトハウス情報文化センター エンジョイ!グッズサロン

(電話 06-6441-0039、火~土曜日の10:00~16:30、休業日は日・月・祝日と第2木曜)

【点字版】全3巻、20,160円(価格差補償が使えます)

お問合せは日本ライトハウス点字情報技術センター

(電話 06-6784-4414、月~金曜日の9:00~17:00、休業日は土・日・祝日)

点字版に初めて点字ディスプレイで読める点字データ版が付録として付きました。点字端末機の対応機種は次のとおりです。

【ブレイルメモスマートシリーズ(製造元 ケージーエス株式会社)】

ブレイルメモスマート16、ブレイルメモスマート40、

ブレイルメモスマートAir16、ブレイルメモスマートAir32

【ブレイルセンスシリーズ(発売元 有限会社エクストラ)】

ブレイルセンス ポラリス、ブレイルセンス ポラリスミニ、ブレイルセンス シックス、ブレイルセンス シックスミニ